

Ekaterina
AJUBOVA

VERGESSENE TRÄUME

Ekaterina AJUBOVA VERGESSENE TRÄUME



СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА
ПОЭЗИЯ, ПРОЗА, ЭССЕИСТИКА

lulu

Ekaterina
AJUBOVA

VERGESSENE
TRÄUME

Berlin
2025

Екатерина
АЮБОВА

ЗАБЫТЫЕ
СНЫ

Берлин
2025

УДК 821.161.1'06(430)-31

А 99

Ajubova E.

А 99 Vergessene Träume / Ekaterina Ajubova — Lulu, 2025 — 104 s.

А 99 Забытые сны/ Екатерина Аюбова — Lulu, 2025 — 104 с.

ISBN 978-1-326-23558-1

Das Buch von Ekaterina Ayubova enthält Gedichte, die zwischen 2021 und 2025 geschrieben wurden.

В книгу Екатерины Аюбовой вошли стихотворения, написанные в 2021–2025 годах.

УДК 821.161.1'06(430)-31



© Ajubova E., 2025

© Lulu, 2025

*Ich widme dieses Buch meiner Mutter
Alla Adylzhanovna Ajubova*

*Посвящаю эту книгу моей маме
Алле Адылжановне Аюбовой*



* * *

Ich schreibe vor mich hin,
Und schreibe über Gott,
Ich kann Ihn nicht versteh'n,
Er ist nicht hier, nicht dort.
Er kann nur in mir sein —
Nur dort kann ich ihn finden.
Und nie bin ich allein,
Wenn ich ihn dort ergründe.

* * *

Я пишу себе
И напишу о Боге,
Я не могу понять его,
Его нет ни здесь, ни там.
Он может быть только во мне —
Только там я смогу Его найти.
И я не бываю одна,
Когда я думаю об этом.

* * *

Das Leben ist ein Spiel,
Und jeder weiß Bescheid:
Wie man's am besten spielt,
Am besten weit und breit.
'Ne Meinung haben alle,
Und lehren wie/was geht.
Doch mein Herz weiß es besser,
Was für mein Leben zählt.

* * *

Жизнь — это игра,
И каждый знает,
Как играть лучше всего,
Лучше всего вдоль и поперёк.
У каждого есть свое мнение,
И все учат, как что работает.
Но мое сердце лучше знает,
Что важно для моей жизни.

* * *

Der Schmerz ist immer da,
Und er verlässt mich nie.
Egal ob in der Nacht, spät Abends, in der Früh...
Wenn lebst du, tut das weh
Und da gibt's kein Zurück
Für immer oder nie,
Vergessen wir das Glück.

* * *

Боль навсегда во мне,
Она всегда со мной,
Но иногда во сне
Я слышу голос Твой.
Мне страшно, больно жить!
И нет пути назад.
Найду ли путь домой,
Назад в Эдемов сад?

* * *

Erzähl mir ein Märchen,
Erzähl mir 'nen Witz,
Erzähl mir noch etwas,
Was ich noch nicht weiß,
Erzähl mir wer du bist,
Erzähl wer bin ich,
Erzähl, was ist Liebe!
Erzähl was Gott ist.

* * *

Расскажи мне сказку,
Расскажи мне анекдот,
Скажи мне что-нибудь еще,
Чего я еще не знаю,
Скажи мне, кто ты,
Скажи мне, кто я,
Скажи мне, что такое любовь?
Расскажи, что такое Бог.

* * *

Was suchen wir, Fremde, hier
In dieser Wüste des Lebens,
Auf dieser Kugel, namens Erde,
In diesem Sandkorn, auf einer Düne,
In dieser Oase der Sehnsucht,
In dieser Schatzkammer der verlassenen Träume?
Wann? Wann kommt die neue Erde?
Wann die (neuen) Götter?

* * *

Что мы, чужие, ищем здесь?
В этой пустыне жизни,
На этом шаре под названием Земля,
В этой песчинке, на бархане,
В этом оазисе тоски,
В этой сокровищнице заброшенных мечтаний?
Когда? Когда придет новая Земля?
Когда (новые) боги?

* * *

Was bin ich?
Bin ich Liebe?
Und kümmer' mich um dich
Doch find ich auch das Dunkle!
Und Böses finde ich!
Ich bin so stark und fleißig
Und Gutes tue ich!
Doch ist auch Schmerz und Faulheit
Und alles nur für mich!

Wie lebt man nun ein Leben,
Im guten Gleichgewicht?
Das Pendel schwenkt nach vorne —
Nach hinten fällt es schlicht.

Das Weiße und das Schwarze
Im Ying und Yang verstrickt,
Eins gleicht nicht wie das and're
Doch beides trennt man nicht.

* * *

Что я такое?
Я любовь?
И забочусь о тебе,
Но я нахожу и тьму!
И нахожу зло!
Я сильный и трудолюбивый,
И делаю добро!
Но есть и боль, и лень,
И все только для меня!

Как же нам жить?
В хорошем балансе?
Маятник качнулся вперед,
Потом — назад.

Белый и черный,
Запутавшись в Инь и Ян,
Они не похожи друг на друга,
Но их нельзя разделить.

* * *

Ich laufe die Treppe hinunter
Und da ist eine Tür!
Ich öffne sie!
Doch dahinter ist wieder eine Treppe
Und wieder eine Tür
Und wieder eine Treppe
Und wieder eine Tür...
...Ich möchte nach Hause!

* * *

Я бегу вниз по лестнице,
Там в конце дверь,
Я открываю её,
За ней опять лестница,
И дверь,
И снова лестница,
И снова дверь...
...Я хочу домой!

* * *

Auf dem Planeten von wo ich herkomme,
Umarmen sich alle,
Wenn es dir schlecht geht,
Aber auch wenn es dir gut geht,
Wenn du Tränen hast,
Und wenn du traurig bist,
Wenn du Sorgen und Kummer hast
Oder wenn du fröhlich bist,
Und lachen willst,
Alle umarmen sich.
Wenn du mal wieder eine Umarmung brauchst,
Komm auf meinen Planeten.

* * *

На планете, откуда я родом,
Все обнимают друг друга.
Когда тебе плохо,
Но даже если с тобой всё в порядке,
Если у тебя есть слезы,
И когда тебе грустно,
Когда у тебя есть заботы и печали,
Или когда ты счастлив
И хочешь смеяться,
Все обнимают друг друга.
Когда тебе снова понадобятся объятия,
Приди на мою планету.

* * *

Wie sieht die Welt aus?
Hinter den Masken?
Wenn alle Menschen ihre Masken
Ablegen würden
Und so sein würden
Wie sie sind?
Wenn keine Spiele mehr
Gespielt werden?
Wenn keine Rollen mehr eingeübt werden
Wenn der Mensch — Mensch sein würde
Nackt — so wie er wirklich ist!

* * *

Как выглядит мир?
За масками?
Если бы все разом сбросили маски
И стали такими,
Какие они есть?!
И больше не было бы игр?
Когда роли больше не нужны.
Если бы человек был человеком
Обнаженным — таким,
Каков он есть на самом деле!

* * *

Was ist Liebe?
Ein Lächeln des Verkäufers im Supermarkt,
Eine Umarmung,
Wenn man sich bei dir ausweinen kann,
Ein Kuss,
Wenn du jemandem was gutes Tun kannst,
Wenn du an jemanden Denkst,
Wenn du und Er;
Gleichzeitig an einander denken,
Ein tröstendes Wort,
Der Schutz eines Menschen,
Wenn ihr zusammen schweigen könnt,
Wenn du deine Liebe an die Menschen verschenkst,
Wenn ihr euch versteht, ohne Worte...

* * *

Что такое любовь?
Улыбка продавца в лавке,
Когда тебя обнимают,
Если ты у кого-то можешь выплакаться,
Когда ты кому-то можешь сделать добро,
Когда ты о ком-то думаешь,
Когда ты и он,
Думаете друг о друге одновременно,
Утешительное слово,
Защита одного человека,
Когда вы можете вдвоём молчать,
Когда ты даришь свою любовь другому,
Когда вы понимаете друг друга без слов.

FÜR MAMA

Ich bin so dankbar,
Das ich da bin
Für die Sonne, die mich aufweckt
Und das Meer,
Das ich noch immer spüre.
Für die Vögel die singen,
Früh am morgen
Und für den Menschen,
Der immer da ist für mich,
Seit ich da bin.
Für die Klänge der Musik aus aller Welt,
Die unsere kleine Welt bereichert und farbig macht
Dafür, dass ich der reichste Mensch auf Erden bin,
Ich habe viele Dinge,
Aber sie verlieren ihren Wert,
Wenn ich sie mir dir nicht teilen kann.

МАМЕ

Я благодарна
За то, что я есть,
За солнце, которое меня будит,
И за море, которое я еще ощущаю...
Я благодарна за птиц, которые поют
Рано утром и за человека,
Который всегда рядом,
С тех пор, как я существую,
Я благодарна за звуки музыки,
Которая обогащает наш мир
И делают его цветным,
Я благодарна за то,
Что я самый богатый человек на земле,
У меня есть много вещей,
Но они теряют свою ценность,
Если я не разделяю их с тобой.

* * *

Herrscht Gott nicht im menschlichen Leben?
Zieht er nicht unsichtbar die Fäden?
Das Teil eines Puzzels das fehlt —
Erschafft für uns Gott diese Welt.

Und hat Gott das Leben geschaffen,
Mit all seiner Schönheit und Schatten.
Die Sphären, die Sterne, die Klänge
Und Gottes Engelsgesänge...

Im Tanz zweier einsamer Sterne,
Umkreisen sie sich in der Ferne.
Wenn sie sich vereinen und sterben,
Um wiedergeboren zu werden.

* * *

Всевышний есть, кто всем владеет,
Как он творит, так не умеют...
И пазл без части сойдётся,
Так мир этот создаётся...

Создал он для нас землю эту,
Со всей его тенью и светом
И звезды, и звуки, и сферы...
И ангельские распевы...

И в танце двух звезд одиноких,
Друг от друга настолько далёких,
Погибнут и соединятся,
Чтобы снова перерождаться...

* * *

Was gibt es schöneres im Leben?
Wenn kannst du's deinen Nächsten geben!
Mit ihnen teilen und erleben,
Und immerzu zum Höchsten streben.

Die Tränen, einem Kind abwischen,
Die Traurigkeit, mit Freude mischen,
Den wahren Mensch, im Menschen sehen,
Und immer wieder weitergehen!

* * *

Что может быть прекрасней в жизни?
Чем то, что жизнь можно отдать ближнему,
Её с ним переживать и делиться,
И стремится к вершинам...

У ребёнка вытереть слезу,
Грусть смешать с радостью,
Видеть в человеке истинного человека,
И все время идти вперёд.

* * *

Die Zeit steht still, ist müde wie ein Kind.
Die ganze Welt versinkt im Traum der Stille.
Und doch kann sein, dass nur der Gotteswille,
Die Zeit erweckt, und später wieder nimmt.

Bevor die ganze Welt nochmal erwacht,
Da schlummern Vögel, Häuser, Menschen, Täler...
Noch ist es für die Welt die dunkle Nacht,
Die Erde dreht sich bald schon wieder schneller...

Denn Leben hat uns nicht nur Schmerz gebracht,
Bald werden Menschen aus dem Schlaf erwachen,
Sie werden wieder leben, wieder lachen,
Der Morgen kommt... doch bald ist wieder Nacht...

* * *

Застыло время, как дитя,
И мир укутан в сон из тишины.
Бог время воскресит затем,
чтоб усыпить до следующей весны.

Пред тем как всё опять очнётся вновь,
Спят звери, птицы, люди и долины.
Пока для мира ночь и темнота...
Но скоро поменяется картина.

Ведь мир принес не только боль и горе,
И люди пробудятся ото сна,
И будут жить, и помнить Божью волю,
Но скоро ночь, ведь день не навсегда...

GELD

Was hast du mir da grad gesagt?
Wer Geld hat, hat's zu was gebracht.
Ich kann dich leider nicht versteh'n,
Hast du nicht etwas überseh'n?

Ist Das, so wichtig in der Welt?
Das alles sich nur darum dreht?
Was hat genau dir Geld gebracht?
Hast du darüber nachgedacht?

Viel Geld, verleiht dir keinen Orden,
Macht dich noch lange nicht zum Held,
Und schau, was ist aus dir geworden?
Du hast vor Armut nichts als Geld.

ДЕНЬГИ

Что ты мне только что сказал?
«Тот, у кого есть деньги, чего-то добился?»
К сожалению, я не могу тебя понять,
Ты ничего не пропустил?

Неужели это так важно в мире?
Неужели все дело в этом?
Что именно принесли тебе деньги?
Ты думал об этом?

Деньги не повесят тебе на грудь медаль,
Они не сделают тебя героем,
И посмотри, что с тобой стало:
Из-за твоей бедности у тебя нет ничего, кроме денег.

ROSA SCHWEINCHEN

Ein süßes rosa Schweinchen,
Das will ich gerne essen,
Ein süßes rosa Schweinchen,
Dass kann ich nicht vergessen...
Das Schweinchen ist so süß,
Und rosa ist es auch,
Es macht ein Feuerwerk in meinem Bauch...

РОЗОВАЯ СВИНЮШКА

Розовая сладкая свинюшка,
Тебя хочу я съесть,
Розовая складная свинюшка,
Тебя я не могу забыть,
Свинюшка столь сладкая
И к тому же розовая,
Она зажигает фейерверк у меня в животе...

CORONA

Was ist aus der gesamten Welt geworden?
Wird uns Corona wirklich alle morden?
Die ganze Welt ist still, aus diesem Grund.
Und wir verdecken alle uns'ren Mund.
Ne Maske müssen wir jetzt alle tragen
Und niemand möchte was dagegen sagen,
Das Virus ist jetzt auf der ganzen Welt,
Wenn du ne Maske trägst, bist du der Held...
Die Menschen sind verängstigt und allein,
Was wird mit der gesamten Wirtschaft sein?
Wie lange müssen wir noch Abstand halten?
Über den wahren Grund lässt es sich streiten.
Doch können Nachrichten denn wirklich lügen?
Corona kann doch schließlich jeder kriegen.
Verschwörungstheorie — das ist doch nichts...
Pass mal gefälligst auf wovon du sprichst!
Wie geht es weiter? Was wird bloß geschehen?
Wie wird die Weltgeschichte weitergehen?
Wo ist die Wahrheit? — Nun, ich weiß es nicht.
Die Menschen sehnen sich nach Gleichgewicht.
Sie sehnen sich danach geliebt zu werden,
Sie möchten weiterleben, und nicht sterben,
Sie möchten Liebe schenken, Liebe geben,
Sie wollen wieder so wie vorher leben.

КОРОНА

Что стало с миром?
Действительно ли Корона убьет нас всех?
Из-за этого мир хранит молчание.
И мы тоже закрываем рты на замок.
Теперь все должны носить маски,
И никто не хочет возражать,
Вирус овладел миром,
Если ты носишь маску, ты герой...
Люди напуганы и одиноки,
Что будет с экономикой?
Как долго нам еще нужно держать дистанцию?
О настоящей причине можно спорить,
Но разве новости могут лгать?
В конце концов каждый может заразиться.
Теория заговора — это же ерунда...
Посмотри, о чем ты говоришь!
Что будет дальше? Что еще случится?
Как будет развиваться история мира?
Где правда? — Ну, я не знаю.
Люди тоскуют по правде.
Они хотят быть любимыми,
Они хотят жить дальше, а не умирать,
Они хотят дарить любовь,
Они хотят жить так, как раньше.

IM TRAUM

Ich möchte mit dir laufen, in der Früh,
Und sehen wie die Sonne aufersteht.
Um wie im Traum und ohne jede Müh,
Zu sehen wie uns Licht am Leben hält.

Denn dieses Leben ist so wunderbar,
Und dieser Traum ist einem Wunder gleich,
Es wird nichts Böses und nur Gutes wahr,
Ich seh die Leiter die zum Himmel reicht.

Doch was geschieht mit unserem Planet?
Erschaffen wir die Welt zusammen Neu!
Solange unsre Liebe noch besteht,
Solange bleiben wir den Träumen treu!

ВО СНЕ

Хочу бежать с тобою по росе,
И видеть самый сказочный рассвет.
И будем мы гулять с тобой во сне,
Увидим в небе всюду яркий свет.

Ведь эта жизнь прекрасна всё равно,
И этот сон, он соткан из чудес,
Уже не страшно никакое зло,
Мы лестницу построим до небес.

Но что же будет с нашею Землёй?
Нам мыслью нужно сотворить миры,
Давай пошлём любовь мы ей с тобой.
И сбудутся увиденные сны...

EIN WEG

Ein Fußabdruck im Schnee von mir verlassen
Ich gehe vorwärts, irgendwo ein Licht...
Das Bild von Heimat sollte nie verblassen,
Doch find' ich Sie, trotz langer Wege nicht.

Wohin ich gehe, weiß ich selber nicht.
Ich weiß nur, ich gehör nach Haus, zu Mir.
Den Weg zeigt mir, des Mondes blasses Licht
Um Dich zu treffen, bin ich nämlich hier.

So landen wir allein auf dieser Welt,
Und suchen das, was man nicht finden kann,
Nur der Gedanke, der am Leben hält,
Ist dich zu treffen, einmal, irgendwann...

ПУТЬ

Несмелый след в снегу оставлен мной,
Иду вперёд, вдали мерцает свет,
Хочу попасть скорее я домой,
В пути я уже очень много лет.

Куда иду, не знаю я сама,
Но знаю только, надо мне домой,
Мне путь подскажет бледная луна,
И надо еще встретиться с тобой.

Вот так приходим все мы в этот свет,
И ищем то, чего нельзя найти,
Но верю я, что через много лет
Тебя я встречу на своем пути.

DIE ZEIT IST REIF

Für mich allein passiert das alles hier,
In diesem Zug bin ich ein Passagier,
Beobachte die Welt, wie Sie sich dreht,
Und hoff' im Stillen, dass sie mich versteht

Ich seh' wie die Geschichte weiterläuft,
Wie sie sich haargenau wiederholt,
Aufwendig schöne Dekoration,
Wie aus dem Traum, entspringt ein hoher Dom.

Das Meer, die Sterne, Berge... alles Meins,
Wenn ich sie sehe, werd ich damit Eins.
Nur wartet hinten in dem alten Haus,
Die Zeit, und zählt die Stunden langsam aus.

Ein Mensch, der mir begegnet, schaut mich an,
Er wartet auf mich, sagt: jetzt bist du dran;
Die Stunde der Geschichte wird zum Licht,
In dem aus mir die Stimme Gottes spricht.

ВРЕМЯ ПРИШЛО

Только для меня одной все это происходит здесь,
Я пассажир этого поезда,
Я наблюдаю за тем, как вращается мир,
Молчу и надеюсь, что он меня понимает.

Я вижу, как продолжается история,
Как она повторяется снова и снова,
Пышное красивое убранство,
Как будто из сна, поднимается высокий купол.

Море, звезды, горы... всё мое,
Когда я вижу их, я становлюсь с ними одним целым.
Просто жду у задней стенки старого дома,
Медленно отсчитывая часы.

Идущий навстречу человек смотрит на меня,
Он ждет меня, говорит: «Теперь твоя очередь».
Час истории становится светом,
В котором через меня говорит голос Бога.

MENSCH

Ich sehe in den Himmel
Und sehe ganz viel Licht.
Ich sehe einen Menschen,
Und in ihm seh ich mich.

Wo ist die Grenze, zwischen
Ihm und Mir?
Wo bin hier Ich? Wo Du?
Wo sind hier Wir?
Ich sehe einen Menschen.
Und ich spiegel mich darin.

Ihn wie Er ist, zu sehen,
Ihn wirklich zu verstehen,
Mein Ego eingestehen,
Hat, find ich, viel mehr Sinn.

ЧЕЛОВЕК

Я смотрю в небо
И вижу много света.
Я вижу человека,
И в нем вижу себя.

Где граница между ним и мной?
Где здесь я? Где вы? Где мы?
Я вижу человека
И вижу себя, отраженной в нем.

Видеть его таким, какой он есть,
По-настоящему понимать его,
Осознать свое эго, —
Имеет, как мне кажется,
Гораздо больше смысла.

* * *

Leere, Trauer, Einsamkeit...
Eine Mauer zwischen zwei,
Kommt der Wind, mein Freund, vorbei,
Bin ich nicht mehr so allein.

Immer Alles oder Nichts,
Sagen wir uns insgeheim,
Plötzlich gibt es keinen Sinn,
Heißt es Haben oder Sein?

Leben dreht sich stets im Kreis,
Doch auch Dieses geht vorbei,
Ich und du, wir werden Eins,
Denn nur danach sind wir frei...

* * *

Пустота, печаль, одиночество...
Между нами стена,
Но когда приходит ветер, мой друг,
Я больше не чувствую себя такой одинокой.

Всегда *всё* или *ничего*,
Втайне говорим мы себе,
Вдруг вообще не имеют смысла
Слова *иметь* или *быть*?

Жизнь всегда идет по кругу,
Но и это проходит,
Я и ты, мы становимся единым целым,
Потому что только тогда мы свободны...

AN DIE ERDE...

Und wieder einmal schließt sich unser Kreis
Ich möchte raus hier, möchte wieder leben!
Ich such den Ausgang, und was keiner weiß,
Hier muss es einen Weg zum Ausgang geben!

Bald spür ich Kraft und Liebe in mich fließen,
Ich habe diesen Traum schonmal erlebt,
Nur Freunde sind im Haus, ich werd nichts missen.
Ich sehe wie die Erde aufersteht.

Und diesmal gibt es hier nie wieder Leid.
Gibt's weder Hass noch Morden, Tränen, Krieg.
Ich glaube dem Prophet der Prophezeit:
Auch Gott kehrt irgendwann zu uns zurück.

ЗЕМЛЕ...

Ходьба по кругу, вроде так и было,
Хочу исчезнуть, или жить хочу?
Ищу я выход, будто жизнь застыла,
Из лабиринта выход я ищу.

Но виден свет, и чувствую любовь,
Как будто мне приснилось это вновь,
Раскрылся смысл земного бытия,
И стала новой, старая земля.

И в этот раз, на ней не будет боли,
Не будет злобы, смерти, слёз и крови.
Да будет так, как предсказал пророк.
Я верю в то, что к нам вернется Бог.

* * *

O Schreck!

Musik... was für ein böser Traum...

Und Teufel sind in diesem dunklen Raum...

Der Rausch der mir den Kopf total verdreht,

Und große Scham, die Ihr auch alle seht...

Die Zeit, mal schnell mal langsam und mal fort...

Da war die Ewigkeit... genau an diesem Ort,

Die Zeit für mich war kein Geheimnis mehr,

Und dafür nicht zu sterben, fiel mir schwer,

Und dieser endlos lange Weg nach Haus,

Ich dachte, ich komm hier nie wieder raus..

Doch Leben kommt wie einst zu mir zurück,

Ich werd' lebendig, langsam, Stück für Stück,

Aufgeben, werde ich so einfach nicht!

Bin aufgewacht und sehe helles Licht...

Es flutet in mich, wäscht mich völlig rein,

Und es erschafft in mir ein neues Sein.

* * *

О ужас!
Музыка... кошмар!
И черти, черти по углам,
Пред этим головокруженье,
Внутри стыдливое сраженье,
И время будто бы пропало,
То ускоряться оно стало,
А то помедлит вдруг немало,
И вот, остановись мгновенье...
Не чувствую сердцебиенья...
Я тайну времени постигла,
И чуть за это не погибла.
И этот вечный путь домой...
Где ты в себе, где ты в себе одной...
Но чудом жизнь ко мне вернулась,
Я счастлива, что я проснулась.
И с в е т с тех пор стучится в дверь,
Ему открою двери я теперь.

* * *

Die Nacht bricht herein... es ist Zeit, uns zu verabschieden.
Aber ich weiß, dass wir nicht aufgeben werden!
Und selbst wenn sich der alte Kreis schließt,
Wird unsere Welt eines Tages aus ihrem Schlaf erwachen!

Nachdem wir unser Leben gelebt haben, wem folgen wir dann?
Wenn wir wiedergeboren werden, sammeln wir Erfahrungen.
Zum wiederholten Mal geht die Seele ihren Weg,
Brahma atmet ein — die Welt lebt wieder.

Er atmet aus, die Welt ist nicht mehr da,
Und das dauert Millionen von Jahren...
Aber die Welt ahnt ihre Geburt,
Die Erschaffung eines neuen Universums.

Und so leben wir wieder nach Gottes Willen,
Mal lieben wir, mal erleben wir Leid,
Die Tage werden schnell zu Jahren:
Am Ende des Weges wartet auf jeden sein eigener Stern.

* * *

Наступит ночь... с тобой пора расстаться.
Но знаю, что не будем мы сдаваться!
И даже если старый круг замкнётся,
Когда-нибудь наш Мир от сна очнётся!

Проживши жизнь, за кем же мы идём?
Рождаясь вновь, мы опыт обретём.
В который раз душа свой путь пройдет,
Вдыхает Брахма — мир опять живёт.

Он выдыхает, мира больше нет,
И это длится миллионы лет...
Но мир предчувствует свое рождение,
Очередной Вселенной сотворенье.

И вот живём опять по Божьей воле,
То любим, то испытываем горе,
Дни быстро превращаются в года,
Всех ждет в конце пути своя звезда.

* * *

Die Zeit wird kommen, wenn die Erde geht...
Dann wird das Leben ganz von vorn beginnen.
Im Spiel des Lebens, wird die Uhr gedreht,
Und niemand weiß, wer wird das Spiel gewinnen?!...
Und hier in dieser Ferne;
Kannst du's hör'n? Ein Chor im All...
Der Sterne und des Lichts,
Die neue Sonne und die neue Erde,
Ein neuer Gott entsteht wie aus dem nichts...
Auf Erden wird die Seele wieder leben,
Schon wieder träume ich von einem Stern.
(Es gibt nur Liebe, Schmerz wird es nicht geben.)
Das Licht kommt näher, doch es ist so fern...

* * *

Настанет время, и умрёт земля,
И надо будет всё начать с нуля.
И в жизненной игре настанет час,
Когда дальнейший ход решат за нас.
В конце пути ты слышишь хор планет?
И звёзд и солнца... Видишь яркий свет?
Так, новая земля опять родится,
И Божий Дух на землю возвратится,
И жить опять душе по Божьей воле,
И снова снится мне одна звезда
(Любовь придёт, не будет больше боли),
Ах, если б свет ее сиял всегда...

* * *

Alles geht vorbei, wir haben nichts zu verlieren....
...Die Geschichte einer gequälten Erde..
Wir müssen die Welt umbenennen,
Und die Zerstörung zurücklassen.

Wusstet ihr das? Es gibt tausende von Welten im Weltraum?
Aufgereiht wie Perlen auf einem Faden.
Und erwacht nach einem magischen Traum,
Würdest du ihn gerne noch mal erleben?

Gott erhebt sich,
Kannst du den Chor der Planeten hören?
Und nun ist ein Stern in der Ferne zu sehen,
Er gibt sein Licht mit Liebe,
Damit wir unsere Liebe geben können.

* * *

Проходит всё, нам нечего терять...
...История измученной земли...
Нам надо мир по-новому назвать,
Оставив разрушение позади.

Ты знаешь? В космосе есть тысячи миров!
Нанизанных, как бусины, на нить.
Увидев главный из волшебных снов,
Хотел бы заново его прожить?

Воскреснет Бог,
Ты слышишь хор планет?
И вот одна звезда видна вдали,
Она с любовью отдает свой свет,
Чтоб мы любовь свою дарить могли.

* * *

Verstehe nicht, wie soll ich weiterleben?
Ich sag mir nur, es wird nicht aufgegeben!
Um sich zu ändern, wird es endlich Zeit.
Das Leben wartet nicht, ich bin bereit!

Und manchmal bin ich mutig wie ein Tiger,
Dann geb ich plötzlich auf, bin nicht der Sieger.
Kann meinen Fehler gar nicht eingestehen,
Bin einfach stur, und so kann Groll entstehen.

Mich zu bemitleiden hat keinen Sinn,
Ich wollte viel mehr sein, als ich jetzt bin.
Es ist jetzt bis zum Abend nicht mehr weit,
Gebrauche meine Worte, es wird Zeit.

* * *

Не понимаю, как мне дальше жить...
Я говорю себе: «Нельзя сдаваться!»
Настало время, и пора меняться.
Хочу я в жизни что-то изменить.

То я храбра, как тигр, то вдруг сдаюсь,
И не могу понять своей ошибки,
А иногда я, как баран, упрюсь
И затаю на мир свои обидки.

Нет смысла мне себя опять жалеть,
Хотелось ещё многое успеть.
Ход времени становится быстрее,
Сказать бы нужные слова скорее...

* * *

Zum Festmahl des Lebens
Ist jeder eingeladen.
Der Regenbogenweg,
Der Weg, den wir alle gehen,
Manchmal scheint es, dass wir vergeblich gehen,
Doch im nächsten Moment ist das Leben wieder schön,
Doch bald ist es vorbei,
Nichts dauert ewig,
Und nichts zählt.
Eine neue Geburt, ein neuer Anfang
Und ein neues Leben und ein neues Wort.
Denn wir können das Glück nicht sehen ohne Trauer...
Wer einmal am Meer stand,
Und einen hellen Stern am Himmel sah,
Der löste das universelle Spiel.

* * *

На праздник жизни
Каждый приглашён.
Дорога-радуга,
Та, по которой вверх мы все идём,
Порою кажется, что мы идём напрасно,
А в следующий миг опять прекрасной
Бывает жизнь, но вскоре всё пройдёт,
Ничто не вечно,
И ничто не в счёт.
Родится заново, начнется снова
И будет новой жизнь, и новым будет слово.
Ведь счастья не увидеть нам без горя...
Кто раз стоял у побережья моря
И видел в небе яркую звезду,
Тот разгадал вселенскую игру.

* * *

Alles zerfällt.
Es gibt nichts was hält.
Heute bist du
Für alle der Held.
Und morgen,
Verlässt du für immer die Welt.
Und am Ende ist nichts geblieben,
Nur dein Gewissen ist in dein Herz geschrieben.
Es ist sinnlos,
An Dingen zu hängen,
Die deine Sicht auf die Welt verengen,
Es ist sinnlos zu lügen,
Du kannst am Ende
Nur dich selber betrügen.
Was auch immer geschieht,
Egal welches Spiel man spielt,
Bleibe immer dir treu,
Erfinde die Liebe neu.
Wage das was dir Angst macht,
Sei der, der über sich selbst lacht.
Und glaube immer an Dich.
Dein Glaube lässt dich
Nicht im Stich.

* * *

Все разваливается.
Нет ничего, что удерживало бы.
Сегодня ты герой для всех,
А завтра покидаешь мир навсегда.
И в итоге ничего не осталось,
Только твоя совесть в твоём сердце.
Это бессмысленно:
Быть привязанным к вещам,
Это сужает твой взгляд на мир,
Бессмысленно лгать,
Ты можешь, в конце концов,
Обмануть только себя.
Что бы ни случилось,
Независимо от того, в какую игру ты играешь,
Всегда оставайся верным себе,
Заново изобрети любовь.
Осмелся сделать то, что тебя пугает,
Будь тем, кто смеётся над собой.
И всегда верь в себя.
Твоя вера тебя не подведёт.

* * *

Ich glaube nicht das es die Wahrheit gibt.
Doch nur der Weg der Wahrheit führt zum Licht.
Es muß für jeden seine Wahrheit sein.
Die seine Wahrheit, und nur Sie allein.

Ich glaube es gab nie Gerechtigkeit,
Für dich ist Er gerecht, für mich der Feind.
Und mein Land ist gagegen, deins dafür.
Doch alle Gehenden durchqueren eine Tür.

Es gibt keinen Verlass,
Nicht auf die Zeit...
Selbst Sie verwandelt nicht in Heiligkeit,
Sie ist nur da, damit man eingesteht,
Das sie auch einmal irgendwann vergeht.

Was wartet da für eine Tür auf mich?
Dahinter sehe ich wahrscheinlich Dich.
Die lange Reise findet einen Sinn...
Ich glaube dass ich jetzt Zuhause bin.

* * *

Я не верю в то, что истина существует,
Но только путь истины ведет к свету.
Это должна быть Его истина,
Его правда и только Его правда.

Я верю, что справедливости никогда не было,
Для вас Он — справедливый, для меня — враг.
И моя страна против, а ваша — за.
Но все входят в одну и ту же дверь.

И нет опоры, нет времени...
Даже время не превращается в святость,
Оно существует только для того,
Чтобы можно было признать,
Что и оно когда-то пройдет.

Что за дверь ждет меня?
Возможно, за ней я увижу тебя.
Долгое путешествие обретает смысл...
Я верю, что теперь я дома.

* * *

Im Universum wird ein Stern geboren,
Einer erlischt, so wurde es erdacht,
Und ewig werden in der Hölle schmoren,
Die Menschen, deren Seele nie erwacht.

Es ist ein Weg, der ewig dauern wird,
Zugleich ist es das Ziel, um zu erwachen,
Die Seele die aus Schlaf und Traum entrinnt,
Wird ewig diese lange Reise machen.

Das ewige Geheimnis muss man wahren
Woraus die Seelen nun geschaffen sind.
Und welche davon in den Himmel fahren,
Und welche wachsen müssen, wie ein Kind.

* * *

Во Вселенной рождается звезда
И гаснет, так было задумано,
И вечно будет гореть в аду,
Люди, чья душа никогда не пробудится.

Это путешествие будет длиться вечно,
В то же время его цель — пробуждение,
Душа, вырвавшаяся из сна и грез,
Будет совершать это долгое путешествие вечно.

Вечную тайну нужно хранить:
Из чего созданы души.
И какие из них отправляются на небеса,
А какие должны расти, как ребенок.

* * *

Diese Stimmen wollen mich nicht lassen,
Sie bestimmen, flüstern, fluchen, schrei'n.
Kann nicht anders außer sie zu hassen,
Wozu sollen Stimmen sinnvoll sein?

Hör' sie überall, kann mich nicht irren,
Höre sie von Menschen und von mir,
Sie verfluchen, tricksen, und verwirren,
Sie sind stärker, sie sind immer hier.

Es ist ein Geheimnis, unergründbar..
Weiß nicht was sie sind? Woher sie sind..
Ihre Macht ist aber immer spürbar.
Bin gespannt wer diesen Kampf gewinnt.

Geht nun weg, ihr Geister, geht nun raus!
Und ich lernte alles was ich musste..
Ich hab euch durchschaut, das Spiel ist aus!
Könnt' nichts sagen, was ich nicht schon wusste...

Und die Bilder, alles soll verschwinden!
Hab genug! Ich wasche mich jetzt rein!
Diese Hölle werd' ich überwinden,
Gott beschützt mich, und so wird es sein!

* * *

Эти голоса не отпускают меня,
Они командуют, шепчут, ругаются, кричат.
Я не могу не ненавидеть их,
Зачем нужны эти голоса?

Я слышу их повсюду, я не ошибаюсь,
Слышу их от людей и от себя,
Они проклинают, обманывают и сбивают с толку,
Они сильнее меня, они всегда здесь.

Это тайна, непостижимая...
Не знаю, что они такое? Откуда они...
Но их сила всегда ощутима.
Интересно, кто выиграет эту битву.

Уходите, дүхи, уходите!
Я узнала всё, что мне было нужно...
Я вас раскусила, ваша игра окончена!
Вы не можете сказать мне ничего нового!

Вы и ваши образы, всё должно исчезнуть!
Хватит! Я начну жизнь с чистого листа!
Я преодолею этот ад,
Бог защищает меня, да будет так!

* * *

Ich träume! Oder bin ich wach?
Ich bin zu stark, ich bin zu schwach..
Ich lebe! Und versteh es nicht!
Ich werde...
Oder sterbe ich!?

Es ist soweit, die Zeit ist reif,
Und wenn das Ziel bekannt ist: greif!
Was ängstigt mich in Dunkelheit,
Wahrscheinlich nur die Wirklichkeit.

Die Welt die ist... und ist sie nicht...
Am Ende ist da nur ein Licht...
So keine Angst, nur zu, nur Mut...
Und glaube nur: wird alles Gut!

* * *

Во сне ты? Или наяву?..
Мне снится, я тебя зову...
Но сомневаюсь, как всегда,
Ведет ли правильно звезда...

В который раз ты видишь цель,
Вскружила голову метель!
Что так пугает в пустоте?
Чей смех мне слышен в темноте?

Мир реален? Ну а может, нет,
В конце мы видим яркий свет,
Так будь смелей, вперёд иди
Я верю... путь твой впереди!

* * *

Immer mehr und mehr noch immer
Wollen wir, es geht nicht mehr!
Starre ich in meinem Zimmer,
Auf die Dinge... wär's doch leer!

Und noch dieses, das ist toll...
Das wird auch das letzte mal...
Merk' ich's nicht? Der Kelch ist voll!
Und es ist nicht mehr nomal!

Wann wach' ich den endlich auf?
Und beende dieses Spiel!
Wann wird es der letzte Kauf?
Das ist ein gesetztes Ziel.

* * *

Всё больше и больше, мы всё еще
Хотим, так не должно продолжаться!
Я сижу в своей комнате,
Глядя на разбросанные вещи...
Ах, если бы комната была пуста!

И еще это, это здорово...
Это будет в последний раз...
Я не замечаю? Чаша полна!
И это уже ненормально!

Когда я наконец проснусь
И закончу эту игру?
Когда будет последняя попытка?
Это поставленная цель.

* * *

Fühle mich lebendig...
Schwebe im Sternensstrom...
Augenblicke des Glücks...
Rausch.. Nur eine Illusion?...
Raus aus dem Rad des Lebens...
Aus der Matrix heraus —
...Kommst du nicht leicht davon!
Noch ist das Spiel nicht aus!
Das ist der schönste Ton!!
Leiser Planetenchor!
Hab ich schonmal gehört...?!
Endloser Sternenstrom....
Von niemand gestört...
Das was man niemals vergisst...
Ein ungesagtes Wort...

* * *

Я чувствую себя живой...
Плыву в потоке звезд...
Моменты счастья...
Опьянение... Просто иллюзия?..
Сойти с колеса жизни...
Выход из Матрицы —
Легко не отделаешься!..
Игра еще не окончена!
Это самый красивый звук!
Тихий планетарный хор!
Я когда-нибудь слышала?
Бесконечный поток звезд,
Которому никто не мешал...
То, что ты никогда не забудешь...
Невысказанное слово...

* * *

Was hält diese Erde noch zusammen?
Sie ist so zerbrechlich, so gequält...
Und wir Menschen sind auf ihr gefangen,
Warten auf «die schöne neue Welt»...

«Haben», «ich», «mein», «mehr»... Ist was wir lernen,
Haben uns das Leben schwer gemacht!
Sollten wir nicht streben, nach den Sternen!?
Wer von uns ist endlich aufgewacht?

Knopf gedrückt — und uns wird es nicht geben,
Leben ist so unberechenbar...
Lasst uns doch zusammen danach streben,
Dass die reinsten Träume werden wahr.

* * *

Что еще сохраняет нашу Землю в целости?
Она такая хрупкая, такая измученная...
И мы закованные в ее цепи,
Ждем, когда придет «дивный новый мир»...

«Иметь», «я», «моё», «больше»... —
Эти слова мы слышим с детства,
Они усложняет нашу жизнь!
Разве мы не должны стремиться к звездам?
Кто из нас, наконец, проснется?

Нажми кнопку — и нас не будет,
Жизнь так непредсказуема...
Давайте вместе стремиться к тому,
Чтобы самые чистые мечты сбывались.

* * *

Die Vergangenheit ist ständig lebendig,
Sie ist immer in mir, sie ist unbändig.
Sie flüstert mir leise, so wirst du nicht leben,
Die Vergangenheit musst du wieder erleben.
So gehe ich mit meiner Geschichte fort,
Und lande immer am anderen Ort.
Ich weiß jetzt, damit ich es nie mehr bereu'
Ich schreibe jetzt meine Geschichte Neu!

* * *

Прошное неукротимо, оно всегда со мной.
Оно шепчет: «Ты не должна больше так жить,
Ты должна вернуться к истокам».
Тогда я погружаюсь в воспоминания,
Меняю закаты и рассветы, города и страны.
Теперь я знаю, что́ нужно делать,
Чтобы больше никогда ни о чем не жалеть.
Теперь я пишу свою историю заново!

* * *

Stille. Einkehr. Einsamsein.
In der Menge doch allein!
Mache hier auf Erden Rast..
Nur ein ungewollter Gast?!
Nirgendwo bin ich daheim,
Wo mag mein Zuhause sein?
Eine Stimme spricht zu mir..
Deine Heimat ist in dir..

* * *

Тишина. Умиротворение. Одиночество.
В толпе, но в одиночестве!
Отдыхаю здесь, на земле...
Просто нежеланный гость?!
Нигде я не чувствую себя дома,
Где же мой дом?
Голос говорит мне:
«Твой дом внутри тебя!»

* * *

Wenn die Welt in sich zusammenbricht,
Wenn die Stimme Gottes nicht mehr spricht.
Hunger, Krieg und kalte Herzen siegen,
Und wenn du und ich am Boden liegen...
Wenn an Hoffnung keiner glauben kann,
Und das Böse zieht in <seinen Bann>
Frage ich dich: gibt es einen Sinn?
Und du sagst mir «Tod und Neubeginn».
Und es gibt kein Ende, keinen Anfang,
Es gibt keinen Eingang ohne Ausgang,
Alles war und ist und wird für immer...
...Universum... Erde... Bremen... Zimmer...

* * *

Когда мир рушится,
Когда голос Бога больше не звучит,
Когда голод, война и холодные сердца побеждают
И мы с вами вновь оказываемся на земле...
Когда больше никто не может поверить в надежду
И зло накладывает «свое заклятие».
Я спрашиваю тебя: «Есть ли во всем этом смысл?»
И ты говоришь мне: «Смерть и новое начало».
И нет конца и нет начала,
И нет входа без выхода,
Все было, есть и будет вечно...
Вселенная... Земля... Бремен... Комната...

* * *

Für Mama

Wenn du am Boden liegst,
Sei mit dir selbst allein.
Schau in deine Seele hinein,
Und du wirst dort Lichter sehen.
Und du brauchst nichts,
Außer deinem Herzen.
Wärme es schnell auf,
Verstecke es weit weg von den Menschen.
Sammle Kraft für den Weg,
Um wieder vorwärts zu gehen.
Und ein neuer Tag wird kommen,
Und die Nacht und die Schatten werden verschwinden.
Die Sonne wird wieder wärmen,
Die Vögel werden in der Nähe singen.
Und der Winter wird enden,
Wie ein strenges Gefängnis.
Und die Erde wird wieder erwachen,
Du wirst Liebe spüren.
Und du brauchst nichts,
Außer einem einzigen Licht.

* * *

Маме

Если ты лежишь на дне,
Будь с собой наедине.
В свою душу загляни
И увидишь там огни.
И не нужно ничего
Кроме сердца твоего.
Ты его скорей согрей,
Спрячь подальше от людей.
Сил накопишь для пути,
Чтобы вновь вперёд идти.
И наступит новый день,
И уйдут и ночь, и тень.
Будет солнце снова греть,
Будут птицы рядом петь.
И закончится зима,
Как суровая тюрьма.
И земля проснётся вновь,
Ты почувствуешь любовь.
И не нужно ничего,
Кроме света одного.

* * *

Ich bin Dir Dankbar, für das Leben,
Für Gutes, Böses, alles... diese Welt...
Für alles was es gibt,
Und ist, und sein wird...
...Für die Erfahrung...
Und auch wenn sie quält...
Ich bin Dir dankbar,
Das ich da bin,
Denn meine Welt
Ist voller Güte, Glück...
Ich glaube daran,
Dass das Gute siegt!
Und diese Dunkelheit
Doch irgendwann verschlingt...
Vergib mir, möchte ich noch sagen,
Das es mir nicht so oft, gelingt,
Zu leben, wie ich leben wollte...
So manches hab ich nicht geschafft...
...Doch glaube ich...
Bist immer unter uns!
In mir... in Bäumen...
In den Menschen... hier... im Universum...
Den du bist die Kraft,
Die uns auf's neue ewiglich erschafft.

* * *

Благодарю Тебя за всё.
За эту жизнь, всё доброе и злое,
Весь этот мир, хорошее... плохое...
За все, что было и что есть,
За всё, что будет, и за все уроки,
Которые порой жестоки...
Рождаются немыслимые строки,
Я радуюсь тому, что я жива,
И жизнь моя была полна добра...
И знаю точно, что добро,
Покроет вскоре всё то зло,
Что нас с тобою окружает,
Оно уже нас не пугает,
И значит, так тому и быть,
Я знаю: надо просто жить,
Прости, еще я говорю,
Что жить я не всегда могу
Той жизнью, что всегда хотела,
Порой чего-то не сумела,
Я верю в то, что Ты Творец,
Вселюбящий благой Отец,
И верю я: Ты есть, Ты среди нас,
Во мне, в деревьях, в маленькой букашке,
В прохожем, в облаке, в ромашке...
И Ты та жизнь, и Ты есть та любовь,
Которая творит всё вновь и вновь....

TRAUM

Irgendwo seh ich Ufer,
Doch kann sie nicht erreichen.
Weit entfernt seh ich Lichter
Doch wie komm ich zum Licht?
Nur im Schnee sehe ich,
Einen einsamen Abdruck.
Schaffen wir's oder nicht?
Wenn die Sonne aufgeht,
Drüben, hinter den Bergen.
Um zu riechen, das Meer,
Es unter Füßen zu merken,
Wieder Sonne zu spüren,
Sie nie wieder versäumen,
Wenn der Wind uns davonträgt,
Umhüllt von den Träumen.
Und dann seh'n wir ein Licht
Die Gedanken sind leicht,
Eine Stadt über Wolken,
Einem Wunder schon gleich,
Wieder wird es wie früher,
War mit uns das vielleicht?
Wie davor schafften Wörter
Welten und Gottes Reich.

СОН

Лишь вдали виден свет...
Но к нему не добраться,
Виден берег вдали,
Но к нему не доплыть,
И в снегу чей-то след
На дороге остался,
Надо нам поспешить,
Чтоб был виден рассвет,
Как во сне, над горами
И шумело бы море,
Вновь у нас под ногами,
Снова грело бы солнце
Где-то над облаками,
Нёс попутный бы ветер
Нас, укутанных снами...
И увидим мы свет —
Мысли лёгкими стали.
Настоящее чудо —
Город над облаками,
Снова будет, как прежде,
Это — было ли с нами?
Снова, как и тогда —
Мир творится Словами....

* * *

Etwas geschieht plötzlich hier...
...In dieser Welt, und in mir...
Magie liegt hier in der Luft...
So als ob einer mich ruft...

Werd' ich erwachen, bald?..
Vor mir, ein verzauberter Wald...
Leise weht nur der Wind...
Er flüstert: «Mein Liebes Kind...»

Er flüstert: «Ich bin bei Dir!
Ich war doch schon immer hier...»
Er flüstert: «Fürchte dich nicht,
Ich bin es der in dir spricht».

* * *

Что-то внезапно происходит здесь...
В этом мире и во мне...
Магия витает в воздухе...
Как будто кто-то зовет меня...

Скоро ли я проснусь?
Передо мной волшебный лес...
Тихо дует ветер...
Он шепчет: «Мое дорогое дитя...»

Он шепчет: «Я с тобой!
Я всегда был здесь...»
Он шепчет: «Не бойся,
В тебе звучит мой голос».

* * *

Alle Menschen gehen schlafen... alle Tiere... alle Vögel...
Im Schlaf haben die Tiere lustige Gesichter,
Und die Menschen überraschte Gesichter...
Aber Katja kann heute aus irgendeinem Grund
Wieder nicht schlafen, sie möchte frei sein
Und ein märchenhaftes kleines Vögelchen werden,
Sie möchte weit, weit ins Ausland fliegen,
Wüsten und Berge, Meere und Hauptstädte sehen...
Verschiedene Geschichten und Märchen hören,
Märkte, Moscheen und verschiedene Gesichter sehen.
Und unter ihnen einen einsamen Prinzen...
Und so kommt es, dass es Zeit für sie wird, sich zu verlieben.
Und so verwandelt sich Katja vom Vogel in ein Mädchen,
Und der Prinz beschließt sofort, Katja zu heiraten.
Die Hochzeit findet im Palast der afrikanischen Hauptstadt statt.
Der König und die Königin wünschen ihnen Glück.
Eine ganze Woche lang feiert und freut sich die Stadt.
Ein so schönes Leben kann man sich nur erträumen...

* * *

Спать уходят все люди... все звери... все птицы...
Во сне у зверей пресмешные мордашки,
А у людей удивлённые лица...
Но Катюше сегодня опять почему-то не спится,
Хочет стать она вольной и сказочной маленькой птицей,
Хочет летать далеко-далеко за границу,
Видеть пустыни и горы, моря и столицы...
Слушать истории разные и небылицы,
Видеть базары, мечети и разные лица.
А среди них одного одинокого принца...
И так случится, что придет пора ей влюбиться.
И вот превращается Катя из птицы в девуцу,
И принц в тот же миг решает на Кате жениться.
И свадьба идет во дворце в африканской столице,
И желают им счастья и царь, и царица.
Неделю всю город празднует и веселится.
Такая прекрасная жизнь может только присниться...

* * *

Die Ameise sagte: «Scheiße,
Ich verpasste meine Reise».
Aus der Ecke, kommt die Schnecke:
«Was für eine lange Strecke?
Dass ich davon fast verrecke...»
Mir entgegen kommt die Maus,
Und sie ruft: «Wo ist mein Haus?»
«Hilfe, — sagt der Tiger leise, —
Überall sind plötzlich Kreise...»
Diese seltsame Geschichte...
Doch aus ihr entsteh'n Gedichte...

* * *

Муравей воскликнул: «Черт побери,
Кажется, я опять опоздал на поезд!».
Из-за кустов выползла улитка:
«Какая длинная дистанция!
Я чуть не умерла по дороге...».
Навстречу выбежала мышь
И закричала: «Где мой дом?».
«Помогите, — прошептал тигр. —
Я ничего не вижу, у меня перед глазами круги...».
Вот какая странная история приключилась в лесу,
И из нее родились эти стихи...

* * *

Warum bist du betrübt, mein guter Freund?
Sieh' doch einmal wie eine Katze träumt.
Kartoffelpuffer gibt's mit Apfelmuß,
Erinner dich an deinen ersten Kuss.

Der Himmel sieht so still und friedlich aus,
Und unterm Tisch versteckt sich eine Maus
Der Sommer ist noch immer nicht vorbei,
Und aus zwei Liebenden entstehen einfach drei.

Sei nicht betrübt, und geh' mit mir ein Stück,
Siehe, der Garten ist mit Blumen ausgeschmückt.
Und nach dem Sommer kommt nun mal der Herbst,
Nimm' einfach dieses Leben nicht zu ernst.

* * *

Что ты так печален, мой милый друг?
Посмотри, как спит кошка.
На обед у нас дранники с яблочным пюре.
Вспомни свой первый поцелуй.

Небо такое тихое и мирное,
Под столом прячется мышь.
Лето еще не закончилось,
А из двух любящих возникают трое.

Не будь печален, пройди со мной немного.
Смотри: сад украшен цветами.
Ничего не поделать, после лета приходит осень.
Просто не воспринимай эту жизнь слишком серьезно.

INHALT/СОДЕРЖАНИЕ

«Ich schreibe vor mich hin...».....	6
«Я пишу себе...»	7
«Das Leben ist ein Spiel.....	8
«Жизнь — это игра...»	9
«Der Schmerz ist immer da...»	10
«Боль навсегда во мне...»	11
«Erzähl mir ein Märchen...»	12
«Расскажи мне сказку...»	13
«Was suchen wir, Fremde, hier...»	14
«Что мы, чужие, ищем здесь?...»	15
«Was bin ich?...»	16
«Что я такое?...»	17
«Ich laufe die Treppe hinunter...»	18
«Я бегу вниз по лестнице...»	19
«Auf dem Planeten von wo ich herkomme...»	20
«На планете, откуда я родом...»	21
«Wie sieht die Welt aus?...»	22
«Как выглядит мир?...»	23
«Was ist Liebe?...»	24
«Что такое любовь?...»	25
Für Mama	26
Маме	27
«Herrscht Gott nicht im menschlichen Leben?...»	28
«Всевышний есть, кто всем владеет...»	29
«Was gibt es schöneres im Leben?...»	30
«Что может быть прекрасней в жизни?...»	31

«Die Zeit steht still, ist müde wie ein Kind...».....	32
«Застыло время, как дитя...»	33
Geld.....	34
Деньги	35
Rosa Schweinchen.....	36
Розовая свинюшка	37
Corona	38
Корона.....	39
Im Traum	40
Во сне	41
Ein Weg.....	42
Путь	43
Die Zeit ist Reif.....	44
Время пришло.....	45
Mensch	46
Человек.....	47
«Leere, Trauer, Einsamkeit...».....	48
«Пустота, печаль, одиночество...».....	49
An die Erde.....	50
Земле.....	51
«O Schreck!..»	52
«О ужас!..»	53
«Die Nacht bricht herein... es ist Zeit, uns zu verabschieden...» ...	54
«Наступит ночь... с тобой пора расстаться...»	55
«Die Zeit wird kommen, wenn die Erde geht...»	56
«Настанет время, и умрёт земля...»	57
«Alles geht vorbei, wir haben nichts zu verlieren...»	58
«Проходит всё, нам нечего терять...»	59
«Verstehe nicht, wie soll ich weiterleben?...»	60
«Не понимаю, как мне дальше жить...»	61
«Zum Festmahl des Lebens...»	62
«На праздник жизни...»	63

«Alles zerfällt...»	64
«Все разваливается...»	65
«Ich glaube nicht das es die Wahrheit gibt...»	66
«Я не верю в то, что истина существует...»	67
«Im Universum wird ein Stern geboren...»	68
«Во Вселенной рождается звезда...»	69
«Diese Stimmen wollen mich nicht lassen...»	70
«Эти голоса не отпускают меня...»	71
«Ich träume! Oder bin ich wach?...»	72
«Во сне ты? Или наяву?...»	73
«Immer mehr und mehr noch immer...»	74
«Всё больше и больше, мы всё еще...»	75
«Fühle mich lebendig...»	76
«Я чувствую себя живой...»	77
«Was hält diese Erde noch zusammen?...»	78
«Что еще сохраняет нашу Землю в целости?...»	79
«Die Vergangenheit ist ständig lebendig...»	80
«Прошлое неукротимо, оно всегда со мной...»	81
«Stille. Einkehr. Einsamsein...»	82
«Тишина. Умиротворение. Одиночество...»	83
«Wenn die Welt in sich zusammenbricht...»	84
«Когда мир рушится...»	85
«Wenn du am Boden liegst...»	86
«Если ты лежишь на дне...»	87
«Ich bin Dir Dankbar, für das Leben...»	88
«Благодарю Тебя за всё...»	89
Traum	90
Сон	91
«Etwas geschieht plötzlich hier...»	92
«Что-то внезапно происходит здесь...»	93

«Alle Menschen gehen schlafen... alle Tiere... alle Vögel...».....	94
«Спать уходят все люди... все звери... все птицы...»	95
«Die Ameise sagte: “Scheiße” ...».....	96
«Муравей воскликнул: “Черт побери” ...»	97
«Warum bist du betrübt, mein guter Freund?..»	98
«Что ты так печален, мой милый друг?..».....	99

Ekaterina AJUBOVA

VERGESSENE TRÄUME

Екатерина АЮБОВА

ЗАБЫТЫЕ СНЫ

E-mail:

Katharinamarkovska@googlemail.com

Формат 66x84 ¹/₁₆

Усл. печ. л. 6,5

Подписано в печать 31.08.2025

Печать офсетная

Format 66x84 ¹/₁₆

der bedingten Druckbögen 6,5

Zur Drucklegung freigegeben 31.08.2025

Offsetdruck

Printed in Germany



Екатерина
АЮБОВА

ЗАБЫТЫЕ
СНЫ